



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

LaTeX para arabistas.

El editor de textos LaTeX en el ámbito de la filología árabe.

Cagigas Lago, Manuel.

Universitat de Barcelona

Àrea de Estudis Àrabs i Hebreus

Avinguda Meridiana, 333 5^o3^a 08021 Barcelona

manuelcagigas@ub.edu

1. RESUM: 500-700 caràcters

El proyecto **LaTeX para arabistas**, impulsado por el grupo de innovación docente Luga de la Universidad de Barcelona, tiene como principal objetivo introducir el editor de textos científicos LaTeX en el ámbito de la filología árabe. LaTeX es un editor de textos libre y multiplataforma que proporciona las herramientas necesarias para dar respuesta a unas necesidades tan específicas como las de la filología árabe.

2. ABSTRACT: 500-700 characters

The project **LaTeX para arabistas** is driven by the Luga teaching innovation group at the University of Barcelona and it aims to introduce the LaTeX text editor in the field of Arabic philology. LaTeX is a free, cross-platform text editor that can provide the necessary tools for the specific needs that Arabic philology has.

3. PARAULES CLAU LaTeX, Àrabe, Software Libre / KEYWORDS: LaTeX, Arabic, free-software.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

4. ÀREA DE CONEIXEMENT: Indicar l'àrea a la que correspon el contingut de la proposta:

- Art i Humanitats

5. ÀMBIT TEMÀTIC DEL CONGRÉS: Indicar l'àmbit temàtic al que es proposa adscriure la comunicació:

- Innovació en l'ensenyament superior
- L'aprenentatge autònom de l'alumne

El Comitè Científic es reserva el dret de decidir l'àmbit final de les propostes.

6. MODALITAT DE PRESENTACIÓ:

- Comunicació oral

El Comitè Científic es reserva el dret de decidir el format final de les propostes.

7. DESENVOLUPAMENT: tindrà una extensió d'entre 25.000 – 35.000 caràcters (amb espais)

a) Objectius

A lo largo del curso académico 2011-2012, el grupo de innovación docente *Luga*, del Área de Estudios Árabes y Hebreos de la Universidad de Barcelona, ha impulsado un nuevo proyecto en el marco de la innovación docente: “*LaTeX para arabistas*” (LxA). Este proyecto responde a dos necesidades: dar soluciones a las necesidades tipográficas

SECRETARIA TÈCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

que presenta la filología árabe y fomentar el uso del software libre y de calidad en el ámbito de la comunidad universitaria. El principal objetivo de LxA es hacer del sistema de composición de textos científicos LaTeX la herramienta de trabajo habitual entre el cuerpo docente de la filología árabe como paso previo a su uso en todo el ámbito de la filología.

El sistema de composición de textos científicos LaTeX es el más extendido entre la comunidad científica desde hace décadas, tanto para la preparación de textos docentes como para la edición de artículos de investigación, tesis doctorales y libros de texto. Las ventajas de LaTeX frente a los programas de edición de textos tradicionales (que son las razones de su éxito entre la comunidad científica) son varias: LaTeX es un editor libre, multiplataforma y estable, permite redactar con facilidad textos estructurados, está diseñado para trabajar a un alto nivel con ecuaciones y alfabetos no latinos y, por último, la alta calidad de los documentos finales.

LaTeX, al ser un sistema multiplataforma, permite la lectura y edición de documentos entre diferentes sistemas operativos sin que esto acarree ningún problema de compatibilidad y, al generar documentos finales en formato pdf, permite, a su vez, que puedan ser leídas desde cualquier dispositivo. Las ventajas de que LaTeX sea software libre, bajo licencia LPPL¹, son evidentes: es gratuito y las nuevas versiones del programa no responden a criterios comerciales sino a necesidades estrictamente técnicas. Esto hace de LaTeX un editor altamente estable en el que la pérdida de información producida por cierres inesperados del programa o errores es prácticamente anecdótica. A esto hay que añadir que LaTeX posee una amplia, heterogénea y activa comunidad de usuarios que hacen de él un sistema dinámico capaz de adaptarse a nuevas necesidades. No es casual que LaTeX sea, con toda probabilidad, el editor de textos más “antiguo” que se usa hoy en día.

En segundo lugar, LaTeX está pensado para agilizar la redacción y diseño de textos estructurados. Esto permite gestionar las diferentes partes de un documento (capítulos, secciones, subsecciones, párrafos) de manera sencilla e intuitiva, automatizando tanto su

¹ La LPPL (LaTeX Project Public License) es una licencia de software libre, incompatible con la GPL (General Public License) ya que incluye restricciones a la hora de modificar los ficheros fuente de LaTeX. Los términos de la LPPL pueden consultarse en <http://www.latex-project.org/lppl.txt>

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

inserción en las tablas de contenidos del documento como el ajuste de los tipos y tamaños de letra a cada tipo de estructura. Esta característica, en la práctica, permite que el usuario final únicamente deba preocuparse por el texto que está escribiendo y no del diseño de éste. Para facilitar aún más el proceso de edición, LaTeX incorpora procesos automatizados para la construcción de índices, citas, referencias cruzadas y la gestión de la bibliografía.

De entre las múltiples alternativas que LaTeX posee para gestionar las referencias bibliográficas y las citas de un documento, se ha optado por enseñar el funcionamiento de los paquetes BibTeX y Natbib. El primero de ellos permite formatear las citas bibliográficas de manera automática: las referencias se incluyen en un fichero plano de texto, independiente del documento principal, y el usuario únicamente debe elegir que estilo de bibliografía desea (Astron, Harvard, Chicago, etc.). Además, BibTeX está conectado con gestores bibliográficos online como RefWorks lo que, en la práctica, automatiza todo el proceso de gestión bibliográfica. Natbib, por su parte, implementa la mayoría de estándares de citación y, al estar conectado con BibTeX, facilita el proceso de citación permitiendo elegir de manera rápida el estilo de citación más adecuado a cada tipo de documento.

LaTeX nació para dar respuesta a las necesidades de la comunidad científica, para la cual los sistemas de edición tradicionales no aportaban herramientas eficientes para el tratamiento de ecuaciones y fórmulas de una cierta complejidad. Sin embargo, lejos de quedarse en el tratamiento de fórmulas complejas, LaTeX ha evolucionado incorporando diferentes paquetes que permiten resolver con eficacia problemas asociados a otras áreas. En el campo de la filología, con el paso del tiempo, se han incluido paquetes que permiten editar con facilidad documentos con juegos de caracteres no latinos (como el griego clásico, el cirílico, o el árabe) sin que la calidad de los documentos finales se vea disminuida.

La filología árabe, al igual que otras como la hebrea, la clásica o la eslava, requiere tanto para la elaboración de materiales de investigación como de materiales docentes, el uso de un doble alfabeto, signos diacríticos, sistemas de vocalización, notación científica especializada, etc. Los editores de textos habituales no dan una respuesta satisfactoria a unas necesidades tan específicas y a los habituales problemas de compatibilidad entre documentos (es habitual que un documento con caracteres árabes no se lea bien entre dos versiones distintas de un mismo programa) se les unen problemas de alineación,

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

impresión etc. LaTeX, mediante el paquete ArabTex (creado por Klaus Lagally) ha conseguido resolver este problema permitiendo que la escritura de documentos en árabe (o bilingües) sea sencilla, eficaz y versátil.

ArabTex está pensado para la redacción de textos complejos en lengua árabe: mediante una correspondencia “natural” entre el alfabeto latino y el árabe (cada grafema en árabe tiene su equivalente latino) ArabTeX permite redactar textos en esta lengua sin necesidad de utilizar un teclado virtual o un teclado árabe. El uso de esta correspondencia, a su vez, permite redactar textos bilingües con sencillez. Sin embargo el paquete ArabTex va más allá de la mera redacción de textos en árabe permitiendo transliterarlos y vocalizarlos de manera totalmente automática. ArabTex también permite trabajar con otros alfabetos semíticos como el hebreo, el pastún, el urdu o el persa, por citar unos pocos.

Finalmente, LaTeX destaca por la alta calidad de sus documentos finales dado que, en última instancia, está diseñado para la edición profesional de textos y, para ello, incorpora algoritmos avanzados de maquetación. Los interlineados, los márgenes, los espacios, etc. son tratados de manera automática teniendo en cuenta variables como el tipo del documento o los idiomas en que está escrito. Si bien, para textos sencillos, el resultado final no difiere de los documentos creados con editores tradicionales, es con documentos más complejos dónde se aprecia la diferencia entre los dos tipos de editores. El usuario no debe preocuparse de alinear fórmulas, del interlineado para textos con dobles alfabetos etc.

Ahora bien si LaTeX posee tantas ventajas sobre los editores de textos tradicionales cabe preguntarse cuál es la razón de su poca repercusión fuera del ámbito científico. La principal causa del poco éxito de LaTeX es la diferencia conceptual entre éste y los editores de textos tradicionales: LaTeX no es un editor WYSIWYG² es decir, el usuario no ve el resultado final del texto redactado hasta que éste ha sido compilado a diferencia de, por ejemplo, Open Office o Word, en los que el texto que el usuario ve por pantalla es exactamente el mismo que el impreso. Esto es debido a que los documentos en LaTeX deben ser compilados: el usuario debe editar un fichero fuente (utilizando las instrucciones adecuadas) para posteriormente compilarlo obteniendo un documento pdf. Esta característica unida a la necesidad del uso de comandos y etiquetas hace que, aparentemente, LaTeX esté más cerca de un lenguaje de marcado, como html, que de un

² What You See Is What You Get.



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

editor de textos convencional. Sin embargo, el problema de “no ver” lo que se está escribiendo, está superado. Los editores actuales de LaTeX incorporan un visor de documentos (que, generalmente está incrustado en el mismo editor) que permiten visualizar el documento a medida que se va editando.

Pese a la existencia de una gran cantidad de materiales para el aprendizaje de LaTeX, la mayoría de ellos están pensados por y para la comunidad científica y, generalmente, presuponen un nivel medio de conocimientos informáticos. El proyecto LaTeX para arabistas nace para dar respuesta a la falta de materiales didácticos adaptados, en primer lugar, a las necesidades generales de una filología y, por último, a las necesidades específicas de la filología árabe. Para ello se ha planteado el diseño de una guía de referencia adaptada a las particularidades de la lengua árabe, un tutorial interactivo y un curso presencial de veinte horas para la formación del profesorado.

El objetivo principal del proyecto LxA es la formación del profesorado en el lenguaje LaTeX para hacer de él una herramienta habitual para la elaboración de materiales docentes y de investigación en el marco de la filología árabe. El principal reto a que LxA se ha enfrentado es el de elaborar materiales docentes para personas no familiarizadas con los lenguajes de programación, que recojan las particularidades de una filología como la árabe y que, finalmente, tenga un carácter esencialmente práctico. Para acabar, debe remarcar, que el uso LaTeX no podrá estar consolidado en el área de la filología árabe hasta que, tanto los docentes como el alumnado, lo utilicen como una herramienta de trabajo habitual. LxA es, por tanto, un primer paso en la consecución de este objetivo ya que desde el grupo de innovación docente *Luga* se cree que la consolidación de un cuerpo docente formado técnicamente es una condición *sine qua non* para que LaTeX se convierta en la herramienta de trabajo habitual en todos los ámbitos de la filología.

b) Descripció del treball

Al objetivo principal del proyecto (formar al profesorado en el uso de LaTeX) se le unen tres objetivos secundarios: acercar, dentro de lo posible, la experiencia de uso de LaTeX al de los editores de texto tradicionales, formar a los alumnos en la detección y corrección de errores y, por último, dar herramientas y recursos que permitan a los alumnos encontrar soluciones a cuestiones y problemas no contemplados en el curso, de manera autónoma.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

Las dificultades del uso de LaTeX se encuentran, principalmente, en la edición de textos científicos. La redacción de textos que impliquen fórmulas matemáticas, pese a su potencia y versatilidad, requiere conocer un sublenguaje de una cierta complejidad haciendo que la redacción de los textos sea compleja y poco intuitiva. Sin embargo, los textos humanísticos no requieren de esta complejidad. En general tan solo es necesario la redacción de textos estructurados, la gestión bibliográfica, el uso de formatos básicos (negrita, cursiva y subrayado) y, en ocasiones, el uso de tablas y la inserción de imágenes. Es por esto que en el curso LaTeX para arabistas ha tratado de acercar, dentro de lo posible, la experiencia de uso al de los editores de textos tradicionales. En vez de enseñar los comandos, etiquetas y diferentes entornos de LaTeX de manera exhaustiva, se ha tratado de seleccionar las imprescindibles para la redacción de textos humanísticos para simplificar el uso de éste.

A pesar de que se ha tratado de acercar la experiencia del usuario al de los editores de textos tradicionales, el usuario continúa expuesto a los problemas más frecuentes en LaTeX: los errores generados durante el proceso de compilación. Los errores están producidos, generalmente, por errores tipográficos: un comando mal escrito, una etiqueta sin cerrar, un corchete olvidado... Si bien, una gran parte de la comunidad científica está acostumbrada a usar algún tipo de lenguaje de programación y, por lo tanto, está acostumbrado a los proceso de detección y corrección de errores, es evidente que supone un proceso nuevo para un filólogo. Minimizar y corregir errores es, por tanto, imprescindible para poder trabajar con fluidez en LaTeX y uno de los puntos clave del curso LxA.

Las altas prestaciones y la versatilidad de LaTeX tienen como contrapartida el elevado número de paquetes que contiene y de instrucciones que lo componen. El curso, como se ha comentado anteriormente, trata de enseñar el lenguaje LaTeX de la manera más sencilla posible o, lo que es lo mismo, reduciendo el número de comandos e instrucciones que el usuario necesita conocer al mínimo. Para poder aprovechar la versatilidad de LaTeX, sin elevar la complejidad del curso, se ha optado por formar a los alumnos para que sean capaces de buscar online (a través de una selección de materiales) soluciones a problemas no contemplados en los materiales teóricos del curso.

El curso está dividido en seis unidades didácticas: la instalación de LaTeX para todo tipo de plataformas (Linux, Macintosh y Windows), la creación de un primer documento y

SECRETARIA TÈCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

formatos de texto básico, el uso de jerarquías (títulos, secciones, índices, notas y gestión bibliográfico), tipos de documentos, introducción de imágenes y tablas y el uso del paquete ArabTeX (que permite la escritura en árabe, el uso de sistemas de transliteración y vocalización y la escritura bilingüe). La filosofía del curso se basa en el aprendizaje autónomo por parte del alumno y es por ello que se ha diseñado un tutorial interactivo (que, a su vez, consta de seis lecciones) que contiene las explicaciones teóricas, ejemplos, ejercicios.

Cada módulo, a excepción del primero en el que se tratan cuestiones técnicas como la instalación en diferentes plataformas, se ha diseñado de manera análoga. Cada lección del tutorial viene acompañado de un soporte teórico online (se ha elegido el wikibook³ de LaTeX para tal efecto), ejemplos prácticos que el alumno debe compilar y tres tipos diferentes de ejercicios que permitan consolidar la teoría enseñada en cada módulo, reconocer y corregir los errores más comunes asociados a las instrucciones enseñadas y, por último, ampliar los conocimientos de la lección mediante la búsqueda en los recursos recogidos para tal efecto.

Los ejercicios para consolidar los conceptos teóricos tienen un carácter progresivo y acumulativo. Los primeros ejercicios de cada lección son guiados y el alumno tan solo deberá añadir alguna instrucción a un documento prediseñado para obtener los resultados deseados, pero todos los módulos poseen un ejercicio final en el que el alumno, desde cero, deberá generar un documento utilizando las herramientas teóricas descritas en la teoría. Así mismo se ha tratado de que cada uno de los ejercicios requiera usar las competencias desarrolladas en las lecciones anteriores. Como factor motivacional añadido, algunos de los ejercicios están basados en textos árabes clásicos y en artículos de investigación.

A modo de ejercicio final, se ha elegido el texto clásico *al-Muqaddima* de Ibn Jaldun, para que los alumnos lo “editen” de manera cooperativa. El libro se ha dividido en capítulos asignándose, cada uno de ellos, a un grupo de trabajo. Cada grupo ha editado el capítulo asignado por separado y, tras poner el trabajo en común, se ha creado una edición digital del libro. Por otro lado, y de manera individual, los alumnos han diseñado un documento que contiene una tabla de todas las conjugaciones y formas verbales de la lengua árabe.

Con el objetivo de que los alumnos tengan a su disposición el mayor número de ejemplos

³ <http://en.wikibooks.org/wiki/LaTeX>



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

posibles, se ha creado una biblioteca con diferentes ejemplos prácticos (ficheros fuentes y finales) que en todo momento pueden consultar. Éstos han tratado de abarcar diferentes modelos tales como exámenes, reseñas, artículos de investigación, libros y pases de diapositivas. Así mismo, los alumnos pueden consultar los ficheros fuente correspondientes al tutorial (que está escrito en LaTeX).

El tutorial interactivo se ofrece desde la plataforma Moodle a través de un curso virtual. Esto refuerza, además, la parte no presencial del curso mediante la participación en foros de discusión que permiten la comunicación entre los alumnos y entre éstos y el profesor. Por otra parte, en el curso virtual se han añadido materiales adicionales para cada una de las unidades didácticas que permiten reforzar el aprendizaje. Así, cada lección viene acompañada con ejemplos y ejercicios complementarios, referencias bibliográficas y un apartado destinado a la detección y corrección de errores.

Los materiales anteriormente descritos tienen un común denominador: todos están diseñados para que el alumno pueda aprender de manera autónoma. Desde el tutorial interactivo, diseñado como una presentación de diapositivas, se puede acceder directamente tanto a los ejemplos y ejercicios del curso como a las lecciones del wikibook. El objetivo de orientar el curso al autoaprendizaje es doble: que los docentes que no han podido asistir al curso tengan la posibilidad de formarse de manera autónoma, y dotar al curso de un formato que permita exportarlo a otras universidades sin que sea necesaria la presencia de un experto en LaTeX para impartir las lecciones presenciales.

El curso presencial tiene una duración de veinte horas y se realiza durante cuatro sesiones a lo largo de un mes. Las sesiones tienen, como el curso, un carácter esencialmente práctico: se ha tratado de reducir la carga teórica al mínimo imprescindible con el objetivo de que los alumnos puedan realizar el mayor número de ejercicios con el soporte del profesor. Así mismo, se ha tratado de imprimir al curso un carácter cooperativo priorizando la resolución de dudas mediante el diálogo entre los alumnos, antes que el diálogo entre éstos y el profesor.

Por otro lado, y para finalizar, la guía de referencia tiene como objetivo ser un manual de consulta durante y después del curso. Esta guía, a diferencia de los manuales tradicionales, está orientada a la edición de textos en árabe y para ello se ha insistido en las características del paquete ArabTex: escritura de textos en árabe y de documentos bilingües, transliteraciones y automatización de la vocalización para la escritura de textos

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

docentes. También se ha incluido un apéndice que, a modo de recordatorio, recopila los comandos más habituales de LaTeX.

c) Resultats i/o conclusions

El formato del curso ha demostrado ser adecuado para el aprendizaje de LaTeX en un ámbito poco formado tecnológicamente, como es el de la filología árabe. Desde la primera sesión, los alumnos fueron capaces de compilar textos sencillos, usar las herramientas de estilo básicas, manejar el editor con cierta agilidad y detectar y corregir los errores de compilación más habituales y, lo que es más importante, perder el “miedo” a utilizar un lenguaje de marcado como el de LaTeX. Esto supone un gran avance frente a otros cursos de LaTeX que se impartían hasta la fecha. Estos cursos (algunos de los cuales habían sido realizados por anterioridad por parte del alumnado) se reducían a explicaciones teóricas (apoyadas con diapositivas) y unos pocos ejemplos prácticos. Los alumnos, al finalizar el curso, apenas eran capaces de compilar y editar archivos de manera autónoma. Con el desarrollo de este curso, en cambio, los alumnos han sido capaces de editar textos de una cierta complejidad (incluido el libro y la tabla de verbos).

Sin embargo, el curso LxA, al estar diseñado desde cero y ser la primera vez que se impartía, ha demostrado tener “problemas” que pretenden ser solventados en futuras versiones del curso. En primer lugar, se han detectado dificultades o errores generalizados por parte de los alumnos. Estas dificultades han sido recogidas por el profesor del curso para que puedan ser corregidas en una futura revisión de los materiales. En segundo lugar, el curso, y sus materiales, se han diseñado de manera “conservadora”, es decir, se ha tratado de reducir al mínimo posible tanto su carga teórica como su contenido. Sin embargo, los alumnos han tenido una evolución más rápida de la esperada, lo que permitirá ampliar tanto el temario como el número de ejercicios que lo conformaran en un futuro.

En lo que a la implantación de LaTeX se refiere, en el día a día del departamento, éste ha resultado ser una herramienta muy útil para la redacción de textos docentes y de investigación en el ámbito de la filología árabe. El uso del paquete ArabTex ha permitido reducir considerablemente el tiempo de redacción de documentos bilingües –principal formato de los textos docentes–, de textos de investigación y de textos escritos íntegramente en árabe. Asimismo, el hecho de que los documentos finales se encuentren en formato pdf, ha eliminado los problemas de portabilidad, impresión y maquetación,

SECRETARIA TÈCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

habituales hasta la fecha.

De cara al futuro, y dentro del marco de la filología árabe, se está diseñado una segunda fase parte del proyecto para consolidar el uso de LaTeX en el ámbito de la filología. Los objetivos de ésta serán revisar y mejorar el curso, formar al alumnado en el uso de LaTeX, impartir un curso avanzado, editar los nuevos textos docentes y la revista del departamento de árabe en LaTeX, diseñar plantillas que faciliten la creación de materiales docentes y dar soporte técnico al profesorado que comienza a usar LaTeX de manera habitual.

Dado que el objetivo principal de LxA es implantar el lenguaje LaTeX en el ámbito de la filología árabe, sería un error limitar el uso de éste a la comunidad docente. Como se ha señalado al principio del presente documento, el principal objetivo del proyecto es extender el uso de LaTeX al mayor número de personas dentro del ámbito de la filología. Es por ello que se está contemplando la posibilidad de impartir el curso a los alumnos de grado y tercer ciclo durante el curso 2012-2013. Este curso permitiría instruir a los alumnos en el uso del editor y mejorar los conocimientos que los alumnos adquieren durante la carrera. En primer lugar, el sistema de estructuración de textos que maneja LaTeX ayudaría a reforzar la formación que los alumnos tienen sobre la redacción de textos científicos. Durante el curso verían diferentes modelos de textos científicos y aprenderían a manejar diferentes sistemas de citación y gestión bibliográfica. En segundo lugar, el paquete ArabTeX ayudaría a consolidar los conocimientos que el alumno tiene sobre la lengua árabe.

Pese al éxito del curso y las buenas perspectivas de cara a su implantación como herramienta de trabajo habitual, éste tan solo abordaba los aspectos más básicos del lenguaje LaTeX. La edición profesional de libros, la creación de plantillas personalizadas, la automatización de procesos o el uso de estructuras complejas han quedado fuera del temario de éste por razones obvias. A pesar de que se tratará de ampliar el temario del curso, muchos de estos aspectos continuarían excluidos y, sin embargo, el aprendizaje de éstos permitiría, de cara a un futuro, un mayor control sobre LaTeX –y por tanto una mayor autonomía–, y una mayor versatilidad a la hora de redactar documentos. Es por esto, que se está estudiando la posibilidad de diseñar una segunda parte del curso dirigida a alumnos con una formación previa en LaTeX.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSITAT: UNA INSTITUCIÓ DE LA SOCIETAT

Hasta la fecha, los textos docentes y la revista del departamento de árabe, *Suhayl*⁴, se redactan utilizando editores tradicionales (en el caso de *Suhayl* los artículos se envían en formato doc). Actualmente se está contemplando la posibilidad de editar la revista íntegramente en LaTeX. Para ello se está diseñando un sistema de macros y estándares, que permitan convertir documentos de Word a LaTeX de manera automática y, así, facilitar la transición de un modelo a otro. Así mismo, los investigadores interesados en escribir los artículos en LaTeX, pero sin formación previa, podrán acceder al curso de manera virtual y recibirán soporte técnico.

Finalmente, se ha pensado en crear una librería de plantillas que faciliten el trabajo del personal docente e investigador. Atendiendo a las diferentes necesidades (como pueden ser la creación de tipos de ejercicios determinados, tablas gramaticales, modelos de exámenes, textos traducidos) se prevé diseñar diferentes plantillas que faciliten la redacción de textos docentes. Mediante esta librería de plantillas tan solo sería necesario “completarlas” (como si de un formulario web se tratara) para obtener los textos deseados. Esto permitiría, en primer lugar, tener un estándar de textos académicos, lo que en la práctica supone un ahorro de tiempo a la hora de redactarlos y, en segundo lugar, daría la oportunidad a usuarios poco expertos, a crear documentos complejos en LaTeX.

8. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

⁴ *Suhayl, International Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation*; Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI